Thailand Illustrated

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 818854

NUMBER 146 JULY 1967

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

— T.O.T.
— Royal Secretariat
— Public Welfare Department
— New Zealand Press and Information Section
— BIS

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นายรายณ์ภัณฑ์ สะพานขาว, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์ และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ ไทร. ๘๑๘๘๕๓

The monthly magazine **"THAILAND ILLUSTRATED"** *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Narayana Phand Larn Luang Rd.; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and the Co-operatives Store, Banglumpoo.*

Subscription can be made through the Public Relations Department. Telephone No. 818853

Thailand Illustrated

NUMBER 146 **JULY 1967**

สารบาญ·CONTENTS

หน้า—Page

อยุธยาอดีตและปัจจุบัน
Ayudhya Then and Now **3-11**

กระบี่กระบอง
"KRABI-KRABONG" **12-15**

พระราชพิธีจรดพระนังคัลแรกนาขวัญ
Royal Ceremony for Commencement of Rice Crop **16-17**

เพ็ญเดือนหก
The Thrice Blessed Day **18-20**

เหตุการณ์ปัจจุบัน
High-Lights **21-27**

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad **29-30**

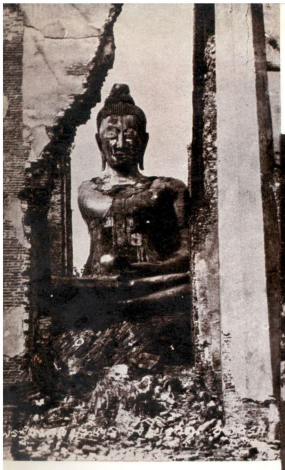
มัดฟ่อนข้าว

A young Thai farmer sheafing rice saplings.

Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand.

อยุธยาอดีตและปัจจุบัน

AYUDHYA THEN AND NOW



พระมงคลบพิตร

The Image of Phra Mongkol Bopit.

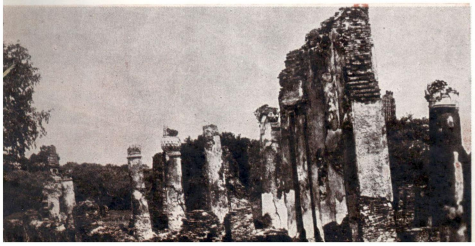
วัดมหาธาตุ

Wat Mahathad seen from the river.

สมุดแห่งชาติ
๒๑ พ.ย. ๒๕๑๑

กรุงศรีอยุธยาได้เป็นราชธานีของไทยอยู่ถึง ๔๑๗ ปี นับตั้งแต่พระเจ้าอู่ทองได้อพยพผู้คนเข้ามาตั้งราชธานีนานนี้ พ.ศ. ๑๘๙๓ จนกระทั่งเสียกรุงแก่พม่าใน พ.ศ. ๒๓๑๐ ตลอดระยะเวลาดังกล่าวนี้อยุธยาได้เจริญขึ้งใหญ่อย่างไม่มีราชธานีใดในเอเชียจะเทียมเท่า อยุธยารุ่งเรืองงามสง่าด้วยปราสาทราชวังอันวิจิตรตระการตา และวัดวาอารามที่สร้างขึ้นอย่างปราณีตงดงามมากมาย อยุธยามี "คนดี" ที่เป็นปราชญ์ กวี ศิลปิน และนักรบนามกระเดื่อง ตลอดสมัยของอยุธยามีพระมหากษัตริย์ราชวงศ์ต่าง ๆ ปกครองสืบต่อกันมาถึง ๓๓ พระองค์ ยังไม่มีราชธานีอื่นใดของไทยที่มีอายุยืนนานเท่ากับอยุธยา ทั้งนี้เพราะเหตุว่าตัวเมืองตั้งอยู่ในที่ชัยภูมิดีทางยุทธศาสตร์ตามแบบฉบับของเมืองสมัยโบราณ กล่าวคือมีลักษณะเป็นเกาะ มีแม่น้ำล้อมรอบสามสาย คือแม่น้ำเจ้าพระยา แม่น้ำลพบุรี และแม่น้ำป่าสัก เกาะกลางแม่น้ำแห่งนี้มีกำแพงล้อมรอบ บนกำแพงมีป้อมปราการเรียงรายอยู่เป็นระยะ

Ayudhya was the capital of ancient Thailand, then called "Siam" for 417 years from the year B.E. 1893 when it was built by King Uthong to its fall at the hands of the Burmese in B.E. 2310. Throughout that period Ayudhya's progress knew no parallel in Asia. Its glory can still be guaged from the ruins of stupas and temples whose name is legion. Ayudhya abounded in philosophers, poets, artists and warriors. Thirty-three kings of various dynasties sat on its throne. No other Thai capital has had such a long life. And this is because, strategically speaking, it was situated on a "vantage-ground" bounded by three rivers namely the Chao Phya, the River Lopburi and the Pasak. The island was enclosed by a strong wall and was heavily fortified.



วิหารสมเด็จ วังโบราณ

Ruins of Somdej Temple in the Ancient Palace.

ตามตำนานกล่าวว่าเมื่อประมาณ ๒,๐๐๐ ปีล่วงมาแล้ว เขตจังหวัดอยุธยาในปัจจุบันนี้ยังเป็นทะเลอยู่ ต่อมาแผ่นดินงอกออกไป เมื่อได้เกิดอาณาจักรทวาราวดีขึ้นเมื่อราว พ.ศ. ๑๑๐๐ อยุธยาก็คงเป็นเมืองของอาณาจักรนี้ ในสมัยราชวงศ์พระร่วง ราชธานีตั้งอยู่ ณ เมืองสุโขทัย เมืองอยุธยาซึ่งเรียกว่าอโยธยา เวลานั้นก็อยู่ในเขตของเมืองอู่ทอง (สุพรรณภูมิ) ซึ่งเป็นประเทศราชขึ้นกับกรุงสุโขทัย ครั้นครั้งต่อมาแผ่นดินเมืองอโยธยาค่อยตอนขึ้น พอที่ราษฎรจะทำเรือกสวนไร่นาได้มากและเป็นทำเลที่เรือค้าขายผ่านไปมาอยู่เสมอ เพราะอยู่ตรงแม่น้ำร่วม จึงมีผู้คนมาตั้งภูมิลำนามากขึ้น จนกลายเป็นเมืองใหญ่เมืองหนึ่ง ต่อมาได้เกิดโรคระบาดขึ้นในเมืองอู่ทอง มีผู้คนล้มตายมาก พระเจ้าอู่ทองจึงได้ย้ายมาอยู่เมืองอโยธยา สมัยนั้นเป็นเวลาที่กษัตริย์ซึ่งครองกรุงสุโขทัยเสื่อมอำนาจลง พระเจ้าอู่ทองจึงประกาศตั้งพระองค์เป็นพระราชาธิบดีมีอิสรภาพ และสร้างพระนครขึ้นใหม่ที่ตำบลหนองโสน ขนานนามว่า "กรุงเทพทวาราวดีศรีอยุธยา"

Legend has it that about 2,000 years ago, the site where Ayudhya now stands was still a vast sea, which, as time went on, became silted up. Around B.E. 1100 when the kingdom of Davaravadi was born, Ayudhya must have been part of it. And in the days of King Pra Ruang when Sukhothai was the capital, Ayudhya was possibly a colony, forming part of the area called U-thong or Supannapoom which was also a tributary state. With the emergence of highlands more and more people settled down there to grow crops. Later, with the outbreak of an epidemic in U-thong which took a heavy toll, King U-thong decided to move to Ayudhya. It happened meanwhile that the then Sukhothai King was losing his power, King U-thong then proclaimed his independence and built a new capital at Nong Sanoe called "Krungdheb Davaravadi Sri Ayudhya".

◀ วัดพุทไธสวรรค์
Wat Buddhai Swan.

ซ้าย – พระนอนวัดโลกยสุธา
กลางและล่าง – บริเวณวัดมงคลบพิต

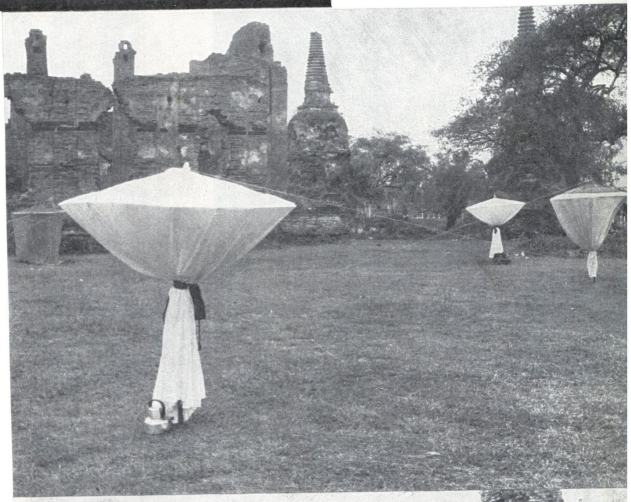
Left — The Reclining Buddha of Wat Lokaya Sutha.
Middle and Lower — Remains of Wat Mongkol Bopit.

ถ้าหากว่าอยุธยามิได้ถูกทำลายลงอย่างย่อยยับแล้วย่อมเป็นของแน่นอน เหลือเกินว่าจะต้องมีสถานที่ที่น่าชมเหลืออยู่มากกว่าปัจจุบันนี้หลายเท่า แต่ถึงกระนั้นบัดนี้ก็ยังมีทรากโบราณสถานที่ควรชมเหลือปรากฏอยู่หลายแห่ง เป็นต้นว่าพระราชวังและตำหนักต่าง ๆ ตลอดจนวัดสำคัญ ๆ มากมาย พร้อมด้วยพระพุทธรูปขนาดใหญ่หลายองค์

ที่น่าชมอีกอย่างหนึ่งในอยุธยาคือ พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ เจ้าสามพระยา ซึ่งเป็นที่เก็บศิลปวัตถุและโบราณวัตถุที่ขุดได้จากโบราณสถานต่าง ๆ โดยเฉพาะจากกรุปรางค์วัดราชบูรณะ ซึ่งเป็นวัดเก่าแก่แห่งหนึ่งในจังหวัดนี้

Had Ayudhya not been completely destroyed, many more historical monuments would have remained. Nevertheless, enough of the royal palaces and monasteries with colossal Buddha images still stands as an eloquent testimony to Ayudhya's glorious past.

What should not be missed in Ayudhya is the Chao Sam Phya National Museum housing objects of great archaeological importance found in various ruins particularly at Wat Rajburana, one of the oldest and largest temples of the city.

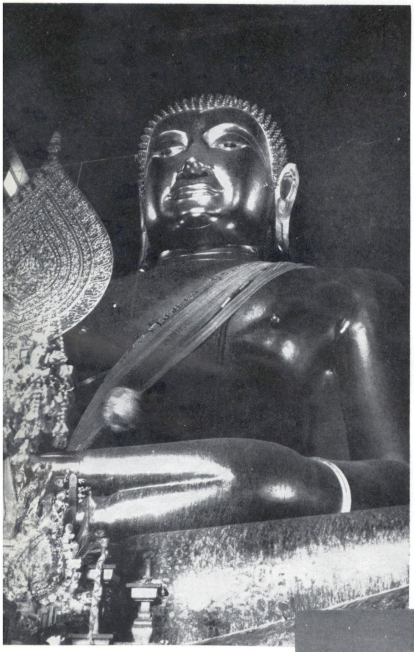


▲
วัดพระศรีสรรเพชญ
Wat Phra Srisarnpet.

▲
เจดีย์สามองค์
The three pagodas.

ปีนี้เป็นปีที่ ๒๐๐ นับตั้งแต่เสียกรุงศรีอยุธยา ทางการจึงได้จัดให้มีงานอนุสรณ์อยุธยาขึ้นเป็นที่ระลึกตั้งแต่วันที่ ๗ เมษายน อันเป็นวันเสียกรุงจนถึง ๒๑ เมษายน ทั้งที่กรุงเทพฯ และที่อยุธยาพร้อม ๆ กัน เพื่อแสดงนิทัศนการภาพสมัยกรุงศรีอยุธยา ศิลปวัตถุและเอกสารทางประวัติศาสตร์และแผนที่อาณาเขตประเทศไทยโบราณ นอกจากนี้ยังมีการแสดงปาฐกถาเรื่องราวของกรุงศรีอยุธยาในด้านต่าง ๆ เป็นต้นว่า เรื่องการแพทย์ กฎหมาย วรรณกรรม สถาปัตยกรรม ปฏิมากรรม การปกครอง ดนตรี การละเล่น การทหาร การสังคม และการติดต่อกับต่างประเทศ

As this is the 200th year since the fall of Ayudhya, celebrations were held from April 7 to 21 simultaneously in Bangkok and Ayudhya. Apart from an exhibition of art objects, historical documents and a comprehensive collection of ancient maps of Southeast Asia particularly maps of Thailand, then called "Siam", there were lectures on various aspects of Ayudhya culture including medical practices, law, literature, architecture, sculpture, administration, music, games, social structure, and international relations.



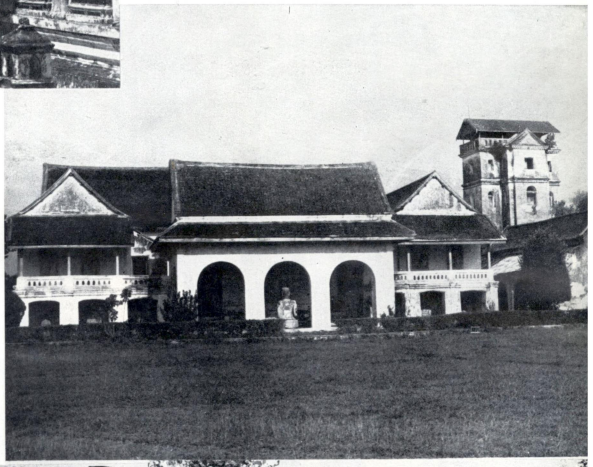
▲
หลวงพ่อโต วัดพนัญเชิง
The Principal Image of Buddha of Wat Panancherng.

▶
วัดใหญ่ชัยมงคล
Chedis and columns of Wat Yai Chaimongkol.

สำหรับผู้ไปเยือนอยุธยาในระหว่างงาน ก็มีผู้นำเที่ยวพาไปชมโบราณสถานต่าง ๆ ทั่วเมือง พร้อมกับชี้แจงให้คำอธิบายโดยละเอียด

Those visiting Ayudhya during the celebrations were taken on a tour of places of interest in the city by university students who volunteered as guides.

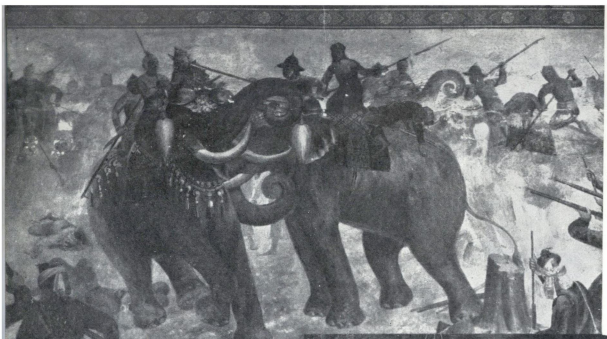
◀ วัดสุวรรณดาราราม
Wat Suwarn Dararam.



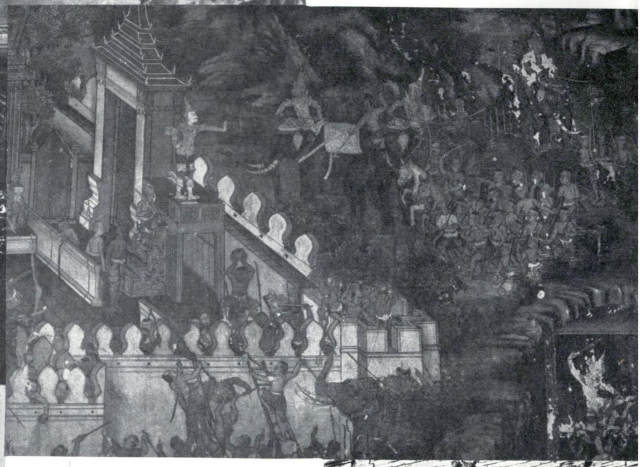
▶ พระราชวังจันทรเกษม
Chandra Kasem Palace.

▼ ที่ประทับรัชกาลที่ ๖ เวลาเสด็จแปรพระราชฐาน
The Royal pavilion erected for the late King Rama VI as a summer residence.

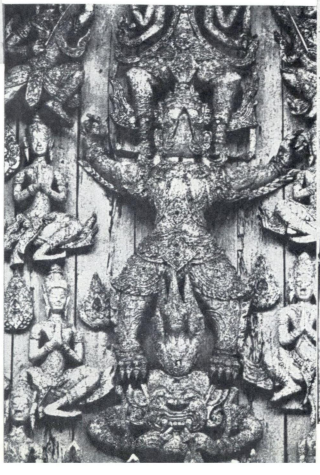
สิงห์รูปปั้นบนฐานทักษิณ เจดีย์ทรงลังกา หลังพระอุโบสถวัดนางปลื้ม ▲



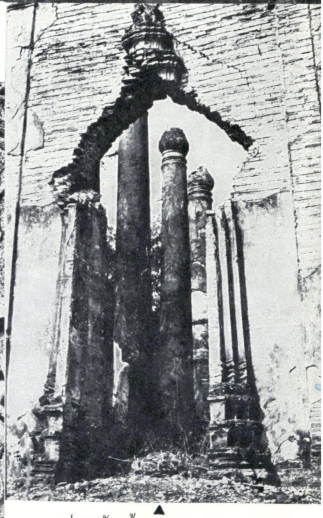
◀ ภาพผนังในโบสถ์วัดสุวรรณดาราราม
Mural paintings in the convocation hall of Wat Suwarn Dararam. ▼



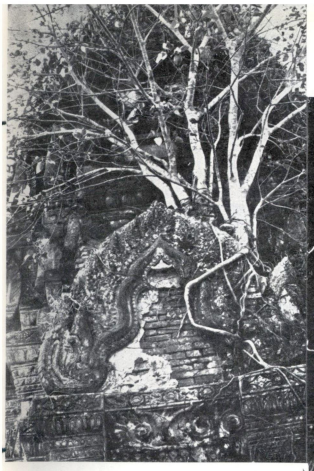
▲
พระประธานในพระอุโบสถ วัดหน้าพระเมรุ ฝีมือช่างสมัยพระเจ้าปราสาททอง
The principal Buddha image in Wat Na Phramane cast in the reign of King Prasarthong of Ayudhya dynasty.



▶
ครุฑสลักไม้หน้าบัน วัดหน้าพระเมรุ
Detail of a carved garuda on the rear gable of Wat Na Phramane.



▲
ประตูวังหน้า

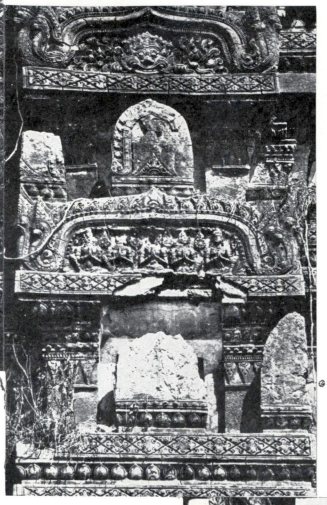


▲ ลายปูนปั้นบนองค์ปรางค์วัดตะไกร ฝีมือช่างอยุธยาสมัยกลาง

Stucco work on a prang of Wat Takrai in middle Ayudhya period.

▼ ลายปูนปั้นบนองค์ปรางควัดสม ฝีมือช่างอยุธยาสมัยต้น

Detail of stucco work on the prang of Wat Som built in early Ayudhya period.

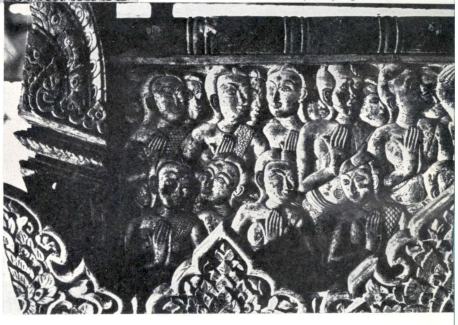


▲ บานประตูสลักไม้วัดพระศรีสรรเพ็ชญ ฝีมือช่างอยุธยาสมัยพระรามาธิบดีที่ ๒

A carved door panel of Wat Phra Sri Sarnpet, dating to the reason of King Rama Thibodi II of Ayudhya period.

ไม้สลักนูนเป็นรูปชาวบ้านประดับข้างธรรมาสน์ ฝีมือช่างอยุธยาสมัยกลาง ▶

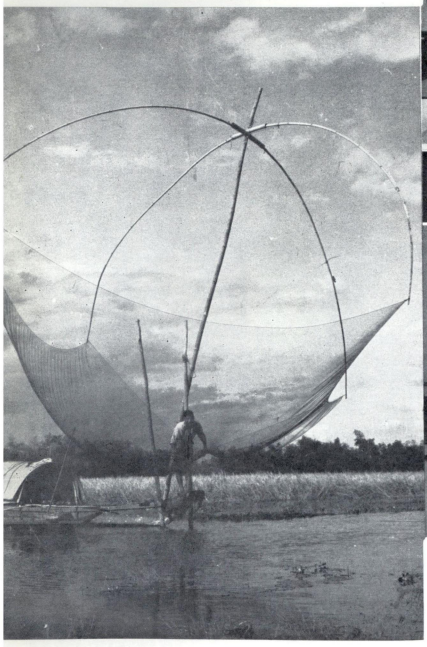
Wood carving in relief on the side of a pulpit depicting some local citizens. A product of middle Ayudhya period.

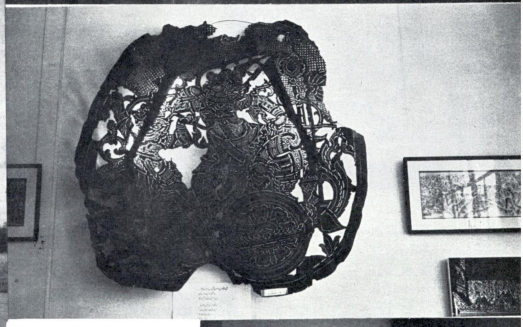


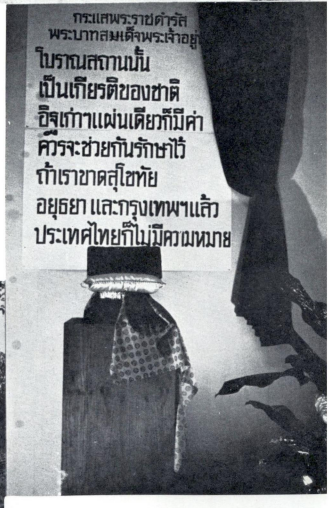
▲ เจ้าแม่สร้อยดอกหมาก ในศาลที่วัดพนัญเชิง

Soi Dokmark shrine at Wat Panancherng.

พระเนียดคล้องช้าง ▶



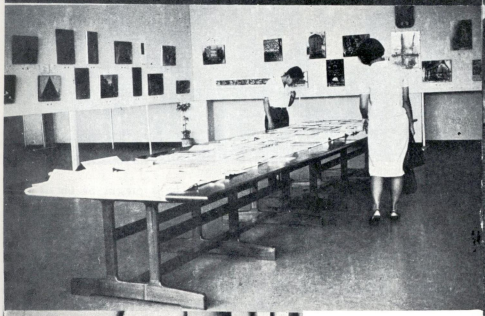


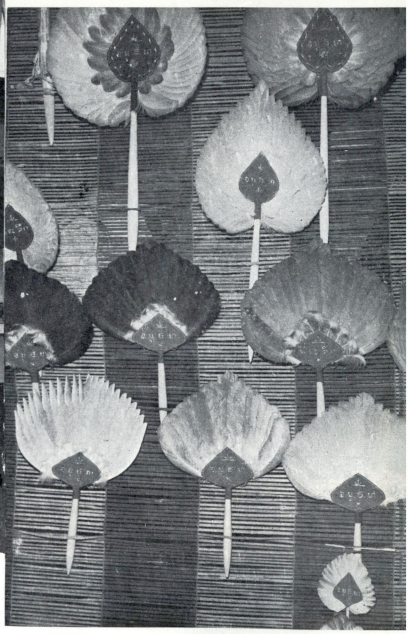


▲ หาปลา ที่อยุธยา
Fishing is an important occupation at Ayudhya.

▼ ตึกเจ้าสามพระยา พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ
Sam Phya National Museum where most art treasures of Ayudhya are stored.

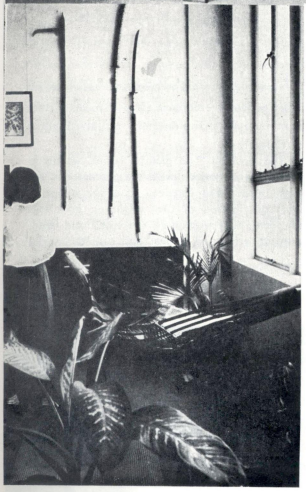
จากงานนิทัศนการอยุธยา สิ่งที่นำออกแสดงมี สิ่งตีพิมพ์ แผนที่ หนังสือ ภาพถ่าย อาวุธ และเครื่องมือเครื่องใช้ แสดงชีวิตและความเป็นอยู่ของชาวไทยสมัยอยุธยา





▲ พัดขนนก ที่ระลึกจากอยุธยา

Feather fans are on sale at almost every souvenir shops in Ayudhya.



▼ ชาวบ้านกำลังทำมีดอรัญญิก สินค้าขึ้นหน้าขึ้นตาอีกชนิดหนึ่งของจังหวัด

The process of making Aranyik knives, another renowned export of the province.

At the Exhibition held at the National Library in commemoration of the bi-centenial of Ayudhya items of display included : publications, maps, books, photographs, weapons and utensils. A more comprehensive knowledge of this ancient capital is gained through the light thrown by these paraphernalia of everyday life.

กระบี่กระบอง

การต่อสู้ด้วยอาวุธโบราณของไทย

"KRABI-KRABONG"

The Ancient Thai Sword-Play

โดย นาวาอากาศเอก ภูมิ ฮฺราทนับฺ์

by Gronp Coptain Poom Hnrapan

▲

ดาบสองมือ – ท่าหลักของดาบสองมือก่อนการรำ

Two swords – The basic position assumed before the lance.

การถวายบังคมพระเจ้าแผ่นดิน ไม่ว่าพระองค์จะทรงประทับทอดพระเนตรอยู่หรือไม่ เป็นขนบธรรมเนียมที่ยึดปฏิบัติกันสืบมาในเรื่องกระบี่กระบอง ไม่ใช่ให้ครูคนดูหรือคู่ต่อสู้ ก่อนการต่อสู้ นักดาบจะวางอาวุธลงไว้ข้างหน้าและนั่งคุกเข่า หันหน้าไปเฉพาะพระพักตร์ หรือในทิศทางที่คาดว่าพระองค์ประทับอยู่ แล้วถวายบังคมสามครั้งตามแบบฉบับของการถวายบังคมพระเจ้าแผ่นดิน

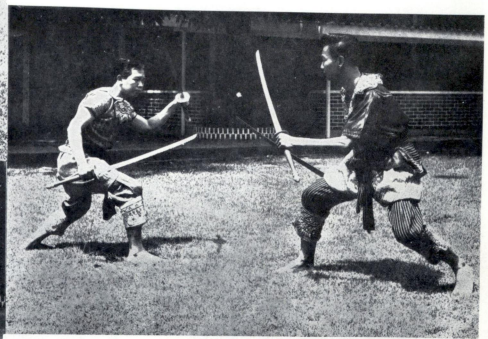
A salute to the King whether he is present or not is a traditional must. It has nothing to do with the instructors, the public or the opponent, peculiar only to Krabee-Krabong. Before a bout the fencers lay down their weapons in front and sit in a kneeling position facing the King or in the direction where the King is supposed to be, then salute three times in the manner symbolizing homage to the King.

◀

ดาบสองมือ – ท่าจดดาบก่อนการต่อสู้มีความสำคัญมาก เพราะการจดดาบที่ถูกต้องจะเป็นเครื่องประกันความปลอดภัยทั้งในการรุกและรับ สังเกตการวางขาที่พอเหมาะ การทิ้งน้ำหนักลงสองขาเท่ากัน และให้ข้างออยู่เสมอ การตั้งลำตัวและศีรษะ การถือดาบ ตลอดจนการวางมุมของใบดาบ

Two swords – The position "on guard" before fighting is of the utmost importance as its correctness is the guarantee of the fencer's safety in both offence and defence. Note the stance of each fencer, the equal distribution of the weight on both legs which should remain bent, the position of the trunk and head, the position of the sword-arms and hands, and also the angles of the blades.

▼



◀

ดาบสองมือ – ต่อสู้อุตลุด

Two swords – Fighting furiously.

ดาบสองมือ – ชายกับหญิงในท่ารำ

Two swords – Male versus female in a dancing movement.

นักดาบหญิงฟันเต็มเหนี่ยว ฝ่ายชายรับตัวลอย

Hard hitting on the blades by the lady contestant.

กระบี่กระบองเป็นการพันดาบแบบไทยซึ่งได้พัฒนามาตั้งแต่สมัยโบราณเมื่อพระมหามัครัยแห่ง "กรุงสยาม" ทรงยุทธหัตถีบนคอช้าง

อาวุธที่ใช้ในการเล่นกระบี่กระบองมีหลายอย่างต่างกัน แต่ที่นับเป็นอาวุธหลักและเป็นแบบฉบับของอาวุธไทยโบราณเหมือน ดาบสองมือ ดาบทั้งสองเล่มมีความยาวและน้ำหนักเท่ากัน มือถือข้างละอัน ดาบสองมือเป็นดาบรูปงามและสมส่วน สามารถจะใช้เล่นได้เป็นดาบเข้าทำและป้องปัดก็ได้โดยสะดวก ท่าจด ท่าเตรียมรบ ท่าเตรียมประจันบาน ท่าตั้งรับ ท่าเข้าประชิด ท่าเข้าโจมตี ท่าถอยหลบ ท่าเข้าโจมตี ท่าเข้าประชิด ท่าตั้งรับ ท่าเตรียมประจันบาน ท่าเตรียมรบ ท่าจด ท่าเข้าทำ ท่าป้องปัด

▲ ท่ารำดาบ – โล่ (เขน) ในท่านั่ง ซึ่งกำลังจะลุกขึ้น

A dancing pose of sword and shield in a sitting position about to get up.

▲ ดาบสองมือ สู้กับ ดาบ – โล่ (เขน)

Two swords versus sword and shield in action.

▶ ดาบ – โล่ (เขน) สู้กับดาบสองมือ– ใช้โล่ป้องศีรษะ และพยายามล่อให้ถูก ค่อนข้างยากสักหน่อย

Sword and shield versus two swords: with the shield protecting his head he seeks to score a hit. Rather difficult to succeed.

Since actual fighting with the ancient weapons has long come outmoded in modern warfare, the Thais, loath to forget and cast aside their inherent skills in this direction, transformed fighting into a national pastime known as Krabee-Krabong, mainly Stick and Staff. The former referred to short weapons knife, singlestick, sabre, two swords, sword and shield, and bow-attached clubs) and the latter to long weapons (spear, lance, pike, and quarterstaff). Short weapons are usually held single-handed while long weapons two-handed and each category has its own technique, although the principles of fighting are the same. As a rule, the bout is fought with two identical weapons and the Thai sword-play is infinitely as variable as the weapons

พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวได้เคยทรงรำอาวุธบนคอช้างด้วยพระองค์เองเป็นพุทธบูชา เพื่อแสดงถึงความชำนาญเพลงอาวุธของพระองค์ ต่อมากระบี่กระบองได้ใช้เป็นการแสดงหน้าพระที่นั่ง และด้วยเหตุนี้ จึงต้องมีการฉวาดบังคมเร็วและก้อนดี ซึ่งได้กลายเป็นขนบธรรมเนียมว่า คู่ต่อสู้กระบี่กระบองก็ตามมวยก็ตาม ต้องฉวาดบังคมพระเจ้าแผ่นดินก่อน ไม่ว่าพระองค์ท่านจะประทับทอดพระเนตรอยู่หรือไม่ การฉวาดบังคมในแบบใหว้สามครั้ง นอกจากจะเป็นการฉวาดความเคารพต่อพระมหากษัตริย์แล้ว ยังหมายถึงการขอพระราชทานอภัยโทษอีกโสดหนึ่งด้วย หากเกิดเรื่องเสียดายกันขึ้นเมื่องจากการต่อสู้

สิ่งสำคัญอย่างหนึ่ง คือการแสดงกระบี่กระบองจะขาดปี่กลองไปเสียไม่ได้ เพราะเครื่องเร้าใจและมีท่วงท่านองช้าและเร็ว เข้าเป็นการรำก่อนการตีก็ทำเพลงช้า ถึงตอนแปลงและเข้าต่อสู้ก็ทำเพลงเร็วปลุกใจทั้งคนตีและคนดู เสียงปี่กลองจะเร่งเร้าและรัวสุดขีด เมื่อการต่อสู้ถึงขั้นเข้มข้น

▲ กระบี่ – ท่ารำกระบี่พี่เข้าคู่กันอย่างงดงาม

Sabre - the graceful dance of two sabreurs matching each

ในการแสดงให้คนชม หรือต่อหน้าแขกบ้านแขกเมือง คู่หนึ่ง ๆ จะมีการนัดแนะกันไว้ก่อนว่าใครจะเป็นผู้แพ้ผู้ชนะ แม่ละการแสดงนั้นแม้ว่าจะดูจริงจังและเอาเป็นเอาตาย ย่อมต้องมีการซ้อมท่าซ้อมทางกันไว้เพื่อให้ดูเหมือนเป็นการต่อสู้กันจริง ๆ อาวุธที่ใช้เป็นอาวุธฝึกลมท็อ หรือไม่ก็ทำด้วยไม้เรือหวายให้เหมือนของจริง ผู้แสดงทุกคนแต่งกายสมัยโบราณและไม่มีเครื่องป้องกันตัวแต่อย่างใดแม้ว่าจะเสี่ยงต่ออาการบาดเจ็บ และนอกจากนี้ ผู้ดูมักจะได้รับความประหลาดใจเสมอที่ได้เห็นคู่ต่อสู้คนหนึ่งเป็นผู้หญิงที่สามารถตีรันฟันแทง และป้องปัดคมอาวุธได้ไม่แพ้ผู้ชายที่เป็นคู่ต่อสู้ แล้วก็ผู้หญิงจะต้องชนะเสมอ

ถ้าจะเข้าใจว่า การต่อสู้ด้วยอาวุธโบราณหรือที่เรียกว่า กระบี่กระบองนี้ได้เสื่อมความนิยมมาตั้งแต่สมัยกับที่เลิกรังศึกกันไม่ผิด เพราะที่จริงแล้วมีให้ดูอยู่ถึงแต่เฉพาะให้นักท่องเที่ยวชมตามโรงแรมใหญ่ ๆ จริงอยู่ กระบี่กระบองของไทยได้เสื่อมโทรมไปมากนับปี แต่มาเมื่อไม่กี่ปีนี้ ได้ปรากฏว่ามีความสนใจกันมากขึ้นในกีฬาที่มีไว้สำหรับดู ไม่ว่าหญิงว่าชาย ไม่ว่าจะอายุปูนไหน อย่างน้อยที่สุด จะร่ายรำอาวุธให้ดูเฉิดฉายเล่นแต่ท่างามเด็ดวิธีดังได้

used in it and bouts are not necessarily confined to monotonous combat or, indeed, to equal weapons. Sometimes a man with a sword in each hand fights a man with a two-handed pike or spear. Sometimes on a comedy side, it is a fight between an enormous man and a small man. The formar is armed with a huge quarterstaff and the latter with only two elbow-attached clubs to defend himself.

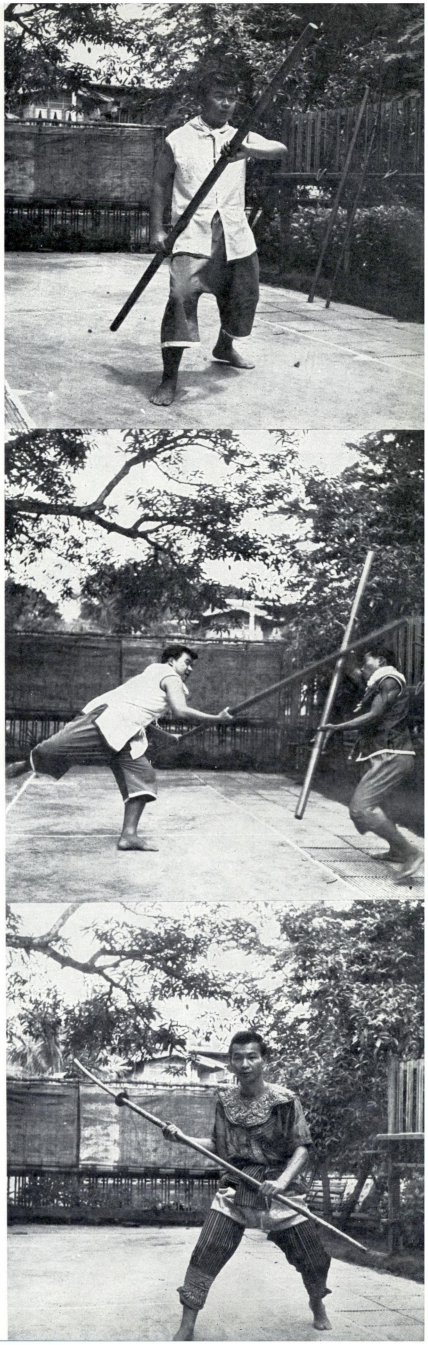
Krabee-Krabong has always had close association with royalty. In the olden days up to the relatively recent times of King Rama V, male members of the royal family would learn lessons in this art of self-defence and to enhance gracefulness the dance beforehand was only subsequently included. The steps and the movements and the waving of the weapon used were designed to warm up the body's muscles, survey the "field of play", conceal the style of fighting of the contestant, and above all, to display the lethal nature of the weapon as well as the high degree of skill of the fighter.

King Chulalongkorn himself used to perform a sword-dance of royal tribute to the Lord Buddha astride the neck of an elephant showing his skill at arms. Subsequently Krabee-Krabong has been a popular Royal Command performance, hence the traditional salute to the King prior to the dance and the play. This has become a tradition that each contestant in the Thai sword-play or boxing must first of all pay respect to the King whether he is present or not. The salute to the King in the form of three "Wais", besides showing repect, also means the asking for clemency, should the bout result in the death of one contestant.

A most important part in the sword-play is the orchestral accompaniment which is regarded as de rigueur for it has two main speeds—slow and quick—the first is for the dance and prelude to the actual fight and the latter is for encouraging the fighters and the spectators as the music rises to an exciting crescendo when the fighting reaches its peak.

As an exhibition to spectators or a command performance before high-ranking foreign guests, the winner is usually agreed upon beforehand. However serious and furious the fighting seems to be, it certainly has been rehearsed to look a true fight. The weapons used are blunted practice swords or copies in wood or rattan of the real thing. All the participants wear old-style Thai costume without any special protective equipment despite the danger of accidental wounds and a certain amount of surprise is always noted in the audience when one of the contestants is seen to be female, but the young girl generally gives as good as she receives and more often than not, in fact, is the winner.

It is no surprise that one is often led to believe the Thai sword-play is an anachronism that began to die out about the same time as the war elephant and that is now preserved only as part of the tourist shows at some of the city's larger hotels. Part of this is true that the Thai sword-play did go into a long decline over the years. However, in recent years there has been a marked growth of interest in the sport which, like modern fencing, is predominantly a partcipant (rather than a spectator) sport that can be enjoyed—at least the graceful dance in particular—by a varied age group and by both men and women.



บน – ท่าหลักของพลอง
กลาง – สังเกตการตีอย่างถูกวิธีในการสู้ด้วยพลอง และการรับศีรษะที่ถูกต้อง
ล่าง – ท่าหลักของง้าว ตามธรรมดางนั่งคร่อมคอช้าง

Top – The basic position of the quarterstaff.
Middle – Note the correctly executed stroke and the correct head parry in the quarterstaff fight.
Bottom – The basic position of the pike, usually astride the elephant's neck.

พระราชพิธีจรดพ

Royal Ceremony for C

พระราชพิธีพืชมงคลจรดพระนังคัลแรกนาขวัญสำหรับปี ๒๕๑๐ นี้ได้จัดให้มีขึ้นเมื่อวันที่ ๑๑ พฤษภาคม ณ บริเวณท้องสนามหลวงเช่นเดียวกับปีก่อน ๆ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเป็นประธานในพิธีเมื่อเวลา ๗.๓๐ น.

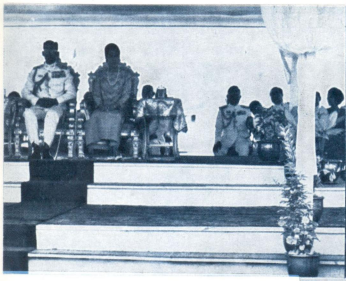
The Royal ceremony of the first ploughing for 1967 took place on the morning of May 11 at Phra Mane Ground as the years before. Their Majesties the King and Queen graciouly presided over the function early on the day.

ก่อนหน้านั้นหนึ่งวันได้มีพิธีเกี่ยวเนื่องกับงานนี้ ณ วัดพระศรีรัตนศาสดาราม ภาพบนพราหมณ์ประกาศพระราชพิธีพืชมงคล เสร็จแล้วพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระราชทานพระแสงศาตราวุธแก่อธิบดีกรมการข้าว หรือพระยาแรกนาผู้ประกอบพิธีในวันรุ่งขึ้น และทรงเจิมนางเทพี

ภาพทางขวาคือพระยาแรกนาหว่านข้าวจากกระบุงหาบของนางเทพี พระโคเสี่ยงกินของ ๗ สิ่ง ซึ่งปรากฏว่าปีนี้พระโคกินข้าวโพดและถั่วเขียว พยากรณ์ว่า ธัญญาหารและภักษาหารจะอุดมสมบูรณ์ดี ล่าง ประชาชนแย่งกันเมล็ดพืชและกลาง คือพระยาแรกนากับนางเทพีทั้ง ๔

ระนังคัลแรกนาขวัญ

Commencement of Rice Crop



On the eve of the event, the ceremony of grain consecration was held in the Chapel Royal. Top left picture shows the Chief Brahmin announcing the rite. His Majesty then presented a sword to the Director-General of the Rice Department chosen to be "Phya Raekna" and anointed a lady selected to symbolize a goddess of fertility.

Pictures at right show from top Phya Raekna broadcasting seeds from the basket carried by the goddess of fertility, the bulls choosing to eat maize and green peas, an augury that there will be plentiful crop this year, and crowds scrambling for grains sown on the occasion. Photographed in the middle lower picture are Phya Raekna and the four goddesses.

เพ็ญเดือนหก
THE THRICE BLESSED DAY

ทั้งสองพระองค์ทรงจุดธูปเทียน แล้วพระราชทานต่อให้แก่ข้าราชบริพาร ในการเสด็จ ฯ ไปทรงเวียนเทียน ณ วัดบรมธาตุราชวรวิหาร อำเภอไชยา จังหวัดสุราษฎร์ธานี ในโอกาสวันวิสาขบูชา ๒๓ พฤษภาคม ๒๕๑๓

The Royal Couple light candles and joss-sticks then hand the light to their subjects on the occasion of Visakha Puja day when Their Majesties made a trip to Wat Boromthad in Surathani province to perform meritmnking there, May 23.

วันเพ็ญเดือนหก (พฤษภาคมหรือมิถุนายน) คือวัน วิสาขบูชา อันเป็นวันประสูติ ตรัสรู้ และปรินิพพานของสมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้า

เมื่อ ๒๕๘๐ ปีมาแล้ว เจ้าชายสิทธัตถะกุมารได้ประสูติเป็นรัชทายาท แห่งกรุงกบิลพัสดุ์ ดินแดนที่เป็นประเทศเนปาลปัจจุบันนี้ ณ หมู่บ้านเล็ก ๆ แห่งหนึ่ง ชื่อลุมพินี เมื่อเจริญพระชนมายุได้ ๒๙ ชันษาก็ทรงสละโลกีย์วิสัย ด้วยทรงเห็นว่าเป็นความทุกข์ และเสด็จออกทรงบำเพ็ญเพียรแสวงหาอุบายเป็นเครื่องพ้นจากทุกข์เหล่านั้นด้วยประการต่าง ๆ ทั้งโดยการศึกษาหาความรู้จากอาจารย์ที่มีชื่อเสียงทุกคน จนหมดความรู้ของอาจารย์ และบำเพ็ญทุกขกิริยาต่าง ๆ จนในที่สุดได้ทรงบำเพ็ญเพียรทางจิตโดยอุบายที่ชอบเป็นเวลา ๖ ปี จึงได้ตรัสรู้ธรรมสูงสุดด้วยพระองค์เอง ภายใต้ต้นพระศรีมหาโพธิ์ ณ หมู่บ้านพุทธคยา ในรัฐพิหาร

นับแต่นั้นมาพระองค์ก็ทรงเทศนาโปรดสัตว์ทั้งหลาย เริ่มด้วยพระปัญจวัคคีย์ สานุศิษย์ทั้งห้าของพระองค์เป็นพวกแรก กาลล่วงเลยมาอีกประมาณ ๕๐ ปี พระองค์ก็เสด็จสู่ปรินิพพานที่เมืองกุสินารา

เมื่อถึงโอกาสวันวิสาขบูชาทุกปี พุทธศาสนิกชนทั่วไปก็จะพากันไปชุมนุมที่วัด เพื่อทำบุญและฉลองสักการแด่สมเด็จพระบรมศาสดาพระองค์นั้น คืนวันนั้นจะมีกิจกรรมเวียนเทียน คือทุกคนเดินเวียนโบสถ์สามรอบในมือถือธูป เทียน และดอกไม้เป็นพุทธบูชาพร้อมกับน้อมจิตรำลึกถึงองค์พระศาสดา ตามอาคารบ้านเรือนของพุทธศาสนิกชนก็จะชักธงศาสนา ซึ่งมีสีเหลือง มีภาพธรรมจักรอยู่ตรงกลาง ธรรมจักรนี้จะคือสัญญลักษณ์สำคัญของพระพุทธศาสนา หมายถึงพระธรรมที่ว่าชีวิตทั้งหลายในโลกล้วนขึ้นอยู่กับกฎแห่งกรรมทั้งนั้น มวลมนุษย์และสัตว์ทั้งหลายย่อมผูกพันอยู่กับวงล้อแห่งชีวิตหรือการเวียนว่ายตายเกิด เพราะฉนั้นมนุษย์จึงเกิดมาตามกรรมของตนในอดีต และชีวิตอนาคตของแต่ละคนก็ขึ้นอยู่กับกรรมในอดีตและในอนาคตประกอบกัน

The full-moon day of the sixth lunar month (May or June) is the Visaka Puja Day, the thrice blessed occasion marking the Birth, the Enlightenment and the Demise of Lord Buddha.

About 2590 years ago, Prince Siddhatha was born as heir to the throne of Kapilavastu in present-day Nepal at a tiny village of Lumpini. When he was 29 years of age, the Prince decided to reject his worldly luxurious life which he saw as nothing but sufferings. He went from place to place seeking ways to be free from sufferings from various renowned religious teachers of the time but this was all in vain. He then turned to self-imposed hardships and austerities but again to no avail. Finally he resorted to meditation and after six years since he left the Palace, he attained enlightenment by himself under a Bo-tree at the village of Buddha Gaya in Bihar State. He was then called the Buddha, the Enlightened One.

From then on Lord Buddha wandered from place to place preaching his gospel for the salvation of men. His first sermon was delivered to his first five disciples. After 45 years of self-denial, teaching and preaching he passed away at the ripe age of 80 at the town of Kusinara

On Visakha Puja Day each year, Buddhists make merit and throng the monasteries at night to walk in a procession round the convocation hall of the temple carrying candles, joss-sticks and flowers as a tribute to the Master. Religious flags are flown over houses and buildings. The flag, yellow in colour, depicts the Wheel of Law which is the symbol of Buddhism. It stands for the basic teaching of Buddha that all is subject to the universal law of Karma (law of causation). The whole universe and all life in it is bound to the "Wheel of Life" or the "Cycle of Rebirth". Thus, man is born as result of his past Karma which together with his present Karma will determine his future existence.

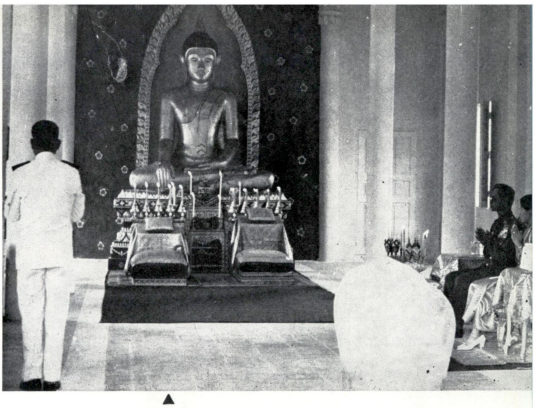
ทุกส่วนของธรรมจักรมีความหมายในศาสนาทั้งสิ้น คือกง ซึ่งมีอยู่แปดกงนั้นหมายถึงหนทางหรือทางปฏิบัติทั้งแปดที่จะนำไปสู่พระนิพพานอันประกอบด้วย ความเห็นถูกเห็นชอบ (สัมมาทิฏฐิ) ความดำริชอบ (สัมมาสังกัปปะ) การเว้นวจีทุจริต (สัมมาวาจา) การเว้นกายทุจริต (สัมมากัมมันตะ) การเลี้ยงชีพโดยสุจริต (สัมมาอาชีวะ) ความเพียรชอบ (สัมมาวายามะ) สติที่ระลึกรู้อยู่ (สัมมาสติ) และธรรมชาติที่สงบ มีอารมณ์เดียว จิตไม่ซัดส่าย (สัมมาสมาธิ) กงล้อซึ่งมีความยาวเท่ากันหมายถึงความเที่ยงธรรม ขอบวงล้อหมายถึงปัญญารอบรู้สิ่งทั้งปวง ดุมล้อหมายถึงโสรัจจะและความรอบคอบ และแกนก็คือแก่นแห่งสัจธรรม

The various parts of the Wheel carry meaning relevant to Buddhism. Its eight spokes signify the noble eightfold stages to Nirvana—the everlasting peace including: right understanding (free from superstition and delusion); right resolution (high and worthy of the intelligent); right speech (kind and truthful); right action (peaceful, honest, pure); right livelihood (bringing harm to no living being); right effort (involving self-discipline and self-control); right-mindedness (an active watchful mind); and right concentration (deep meditation on the truth of life).

The equal length of the spokes stands for justice. The rim is all-encompassing wisdom. The hub is modesty and thoughtfulness while the axle stands for truth on which the Wheel of Life inexorably turns.

Realizing that birth, old age, sickness and death are permanent sufferings of all living beings, Lord Buddha made great efforts to seek ways to annihilate those sufferings and lead men to the everlasting peace of "Nirvana".

His Great Discovery, in fact, the greatest discovery by man, is the Four Noble Truths, the way leading to real and lasting happiness, a means of salvation to humanity never known before in world history.



▲ ทั้งสองพระองค์ในพระอุโบสถวัดบรมธาตุ
The Royal Couple seen in the convocation hall of Wat Boromthad.

▲ สมเด็จพระสังฆราชแห่งราชอาณาจักรลาว (ซ้าย) ทรงเวียนเทียน ณ วัดเบญจมบพิตรระหว่างเสด็จมาเยี่ยมประเทศไทย
His Holiness the Supreme Patriarch of the Kingdom of Laos (left) is seen at the ceremony of "Vientian" at the Marble Temple on the same occasion. His Holiness was then on a visit in Thailand.

◀ ประชาชนรอเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทอยู่หน้าพระอุโบสถวัดบรมธาตุ
The crowds awaiting the Royal arrival in front of the temple.

พระสัมมาสัมพุทธเจ้าทรงดำริเห็นว่า ความเกิด ความแก่ ความเจ็บ ความตาย เป็นทุกข์มีประจำอยู่แก่สัตว์ที่เกิดมาทุกถ้วนหน้าจึงทรงแสวงหาอุบายที่จะให้สัตว์ทั้งมวลพ้นจากความทุกข์นั้น และดำเนินไปสู่ความสุขที่แท้จริงและยั่งยืนนานที่เรียกว่า "นิพพาน" ธรรมสูงสุดที่พระองค์ทรงค้นพบเพื่อการพ้นทุกข์นี้ เรียกว่า อริยสัจสี่ อันประกอบด้วย ทุกข์ สมุทัย นิโรธ และมรรค

ทุกข์นั้นมีสาเหตุมาจากตัณหาความปรารถนาพอใจ การเกิด แก่ เจ็บ ตาย เป็นความทุกข์ทางร่างกาย ซึ่งมองเห็นด้วยตาและความเศร้าโศกเสียใจ และอื่น ๆ เป็นความทุกข์ทางใจ

สมุทัย คือสาเหตุหรือตัวบีจะอันแท้จริงที่ทำให้เกิดทุกข์ ได้แก่ ตัณหาความปรารถนาพอใจนั่นเอง

นิโรธ คือการพ้นทุกข์และดับเหตุแห่งทุกข์ทั้งสิ้นโดยการเข้าใจอย่างถ่องแท้ถึงสาเหตุแห่งทุกข์ และดำเนินตามแนวทางที่จะนำไปสู่สันติอันแท้จริงและยั่งยืนคือ "นิพพาน"

และมรรค คือหนทางหรือทางปฏิบัติที่จะนำไปถึงพระนิพพาน ประกอบด้วยองค์แปดดังได้กล่าวแล้ว

หลักสำคัญในพระพุทธศาสนาที่รู้จักกันดีโดยทั่วไปคือ "ทำดีได้ดี ทำชั่วได้ชั่ว" ผู้ใดประกอบกรรมอย่างใดไว้ ย่อมได้รับผลสนองตามกรรมนั้น อย่างไรก็ดี ในข้อนี้ได้มีผู้แย้งว่า ผู้ที่ทำดีบางคนก็ไม่เห็นได้ดี และตรงกันข้ามผู้ที่ทำชั่วกลับได้ดีก็มี เพราะฉะนั้นจึงมีคำที่อ้างว่าเป็นพุทธภาษิต มีใจความว่า "คนชั่วยังเห็นความเจริญอยู่ ก็เพราะกรรมชั่วยังไม่ให้ผล คนดียังเห็นความชั่วอยู่ก็เพราะกรรมดียังไม่ให้ผล ถ้ากรรมชั่วให้ผล คนชั่วก็ถึงทุกข์ ถ้ากรรมดีให้ผลคนดีก็ถึงสุข" ดังนี้

แต่ที่นับว่าเป็นแก่นหรือหัวใจของธรรมของพระสัมมาสัมพุทธเจ้าสำหรับมนุษย์ทุกรูปทุกนาม ก็คือที่พระองค์ทรงสั่งสอนว่า "จงละเว้นจากความชั่วทั้งปวง ทำแต่ความดี และทำจิตใจให้บริสุทธิ์ผ่องแผ้วทุกประการ"

The First Truth is the Existence of Suffering originating from desire, birth, old age, sickness and death. These are physical sufferings visible to the eyes while despair, sorrow, grief etc. are sufferings to the mind. All these must be deeply studied and fully realized before coming to the next Truth.

The Second Truth is the fundamental cause or origin of suffering which is desire.

The Third Truth is the cessation of suffering by comprehensive realization of the original cause and following the Path that will ultimately lead to real and lasting peace "Nirvana".

The Fourth Truth is the path leading to the cessation of sufferings and everlasting peace comprising the eightfold stages already mentioned.

By the Law of Karma, Lord Buddha says : "Good deeds bring merit and evil deeds demerit". This principle, however, has raised a reactionary view that some who do good are not rewarded accordingly while those who do bad and should suffer seem to reap an undeserved benefit. To counter this argument the Buddha is believed to have said, "Those who do bad seem to enjoy a good life because their wrongdoing still produces no result while those who do good but fail to be rewarded because their good deeds still produce no result. When the time comes, both will get what they deserve".

For all laymen, the main plank of Lord Buddha's teaching is : "Abstain from all evil. Do what is good and keep your heart pure".

◀

ตามประทีปโคมไฟเป็นพุทธบูชาในวันวิสาขบูชา

Flower-decorated lenterns in various shapes and forms were hung up as offerings to Lord Buddha.

สมเด็จพระสังฆราชแห่งราชอาณาจักรลาว ได้เสด็จมาเยือนคณะสงฆ์และพุทธศาสนิกชนชาวไทยในฐานะแขกของสมเด็จพระสังฆราชแห่งประเทศไทย ตามคำเชิญของรัฐบาล เป็นเวลาประมาณ ๒ สัปดาห์ โดยเสด็จข้ามจากประเทศลาวมาทางหนองคาย แล้วทรงขึ้นรถไฟต่อมายังพระนครเมื่อ ๑๖ พฤษภาคม

ภาพบน – เข้าเฝ้าสมเด็จพระสังฆราชแห่งประเทศไทย ณ วัดเบญจมบพิตร

ภาพกลาง – ทรงร่วมบำเพ็ญกุศลวันวิสาขบูชากับพระสงฆ์ไทย

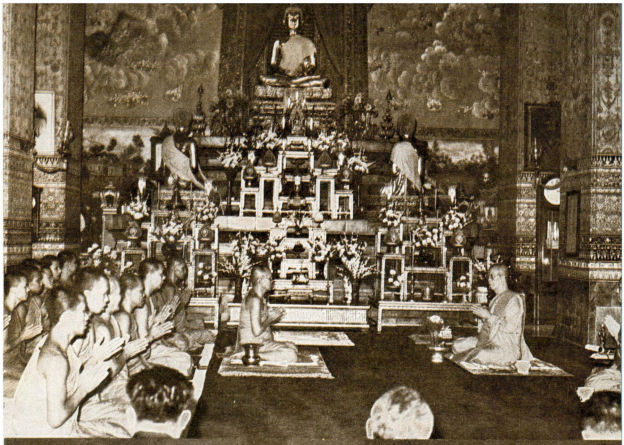
ภาพล่าง – พุทธศาสนิกชนไปเฝ้า และประทานพระเครื่องแก่นายกรัฐมนตรี ขวาสุดคือ เอกอัครราชทูตลาวประจำประเทศไทย

His Holiness the Supreme Patriarch of the Kingdom of Laos paid a 2-week visit to Thailand as guest of His Holiness the Supreme Patriarch of Thailand at the invitation of the Government. The tour started from May 16 when His Holiness crossed from Laos to Nongkai and boarded a train to Bangkok where he stayed at the Marble Temple.

Top picture — The two top-ranking dignitaries of Thailand and Laos met for the first time.

Middle — Attending the religious ceremony held on Visakha Puja day.

Lower pictures — Presenting a Buddhist votive tablet to the Prime Minister. Looking on at extreme right is the Lao Ambassador to Thailand.



หนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและชาวไทย

คือ หนังสือ ประเทศไทย พ.ศ. 2509

- เป็นหนังสือที่รัฐบาลชุดตั้งคณะกรรมการขึ้นโดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้พร้อมสภาพใน 700 กว่าหน้า ซึ่งใช้เพื่อการศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงให้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษาสถานที่ราชการ และหน่วยการปกครองท้องถิ่นด้วย.

หนังสือเล่มนี้มี 15 บท

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสังคมสงเคราะห์
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การศึกษาธรรมนูญชีวิต
- การเศรษฐกิจ
- การคลังและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

มีภาพสีและภาพประกอบทุกบทด้วย

ปกพิมพ์กระดาษมันปก ภาพพระบรมฉายาลักษณ์ สีธงชาติไทยสวยงาม

ราคาเล่มละ 60 บาท

ติดต่อซื้อได้ที่

- ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายบาบุญมี (หมอมี) สามแยก
- โรงพิมพ์สำนักทำเนียบนายกรัฐมนตรี
- และตามร้านค้าหนังสือทั่วไป.

กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก

สี่แยกสิงห์ พระแท่น

ไรบาร์วิน

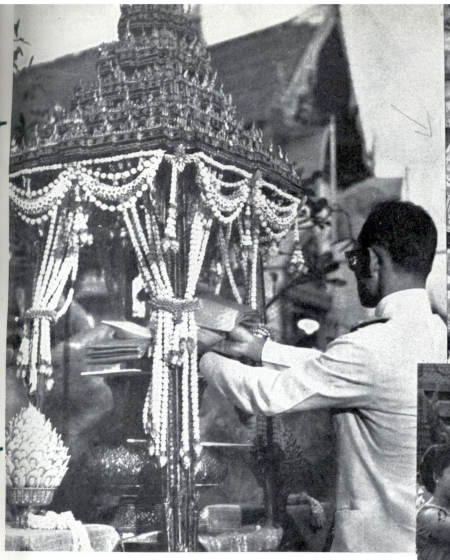
พ่นเข้าคอ ...

หรือดมูก ...

บรรเทาอาการ หืด หอบ
และผู้ที่แพ้ ละอองฟาง

ไรบาร์วิน มีจำหน่ายตามร้านขายยาประเภท ก. และ ข. ทั่วไป

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายบาบุญมี (หมอมี) สามแยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนครไทร 20346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย



▲ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จในงานถวายผ้าป่า โดยเสด็จพระราชกุศลสมทบทุนมูลนิธิพระพุทธยอดฟ้า ณ วัดพระเชตุพน ในวันที่ ๖ เมษายน ซึ่งตรงกับวันจักรี

Their Majesties the King and Queen were present at Wat Phra Chetupon (Wat Po) to preside over the "Tod Pa Pa" religious rites held on Chakri Day, April 6. Donations and contributions made at the function went to the Buddha Yodfa Foundation in memory of King Rama I, the Founder of the present Chakri Dynasty.

▲

พุทธศาสนิกชนถวายของและบังเข้ยโดยเสด็จพระราชกุศล

Following in His Majesty the King's footsteps the faithful presented offerings to the priests.

◀

พลตรี ริชาร์ด จี. สติลเวลล์ หัวหน้าเจียสแม็กในประเทศไทย มอบรางวัลสูงสุดชั้น "เอ" สำหรับความสามารถในการปฏิบัติทางด้านเวชกรรมป้องกัน แก่พันเอก สเตฟาโน วีโวนา (ซ้าย) หัวหน้าส่วนวิจัยฝ่ายอเมริกัน สำนักงานโครงการวิจัยทางแพทย์ของ สปอ. ในไทย

รางวัลดังกล่าวนี้เป็นชั้นสูงสุดที่จะให้ได้แก่ผู้ใช้วิชาชีพทางแพทย์ในกองทัพบกสหรัฐอเมริกา ซึ่งนายแพทย์ใหญ่ทหารบกอเมริกันเป็นผู้พิจารณาให้

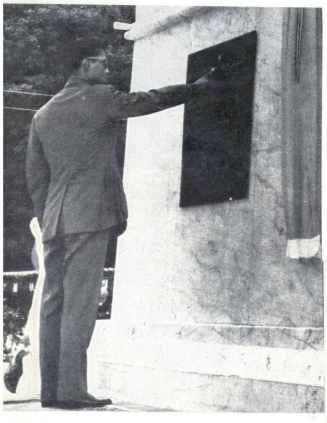
Col. Stefano Vivona, Director of the US component of the SEATO Medical Research Laboratory, receives the "A" prefix for outstanding abilities in the field of preventive medicine from Major General Richard G. Stilwell, Chief of MACTHAI.

The award is the highest that can be earned for professional attainment in the US Army Medical Service and is conferred by the Surgeon - General of the US Army.

▲

ทั้งสองพระองค์พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตนราช
วัญญา เสด็จพระราชดำเนินไปยังวัดพระศรีรัตนศาสดาราม เพื่อทรงบำเพ็ญ
พระราชกุศลเนื่องในโอกาสวันฉัตรมงคล เมื่อ ๖ พฤษภาคม ในภาพทรงรับ
ช่อมาลัยจากผู้ที่มาเกล้า ฯ ถวายเนื่องในโอกาสนี้

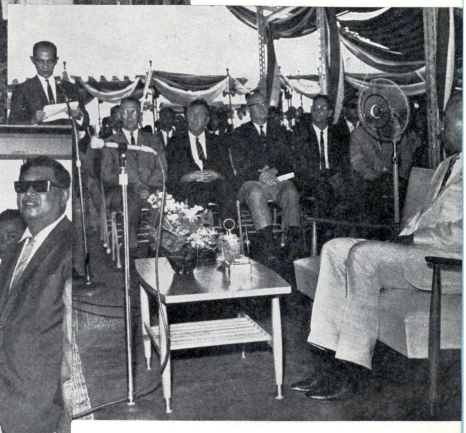
Their Majesties the King and Queen together with ▶
Her Royal Highness Princess Ubolratana are shown receiving garlands presented by Their loyal subjects. The occasion was the Anniversary of the Coronation, May 6 when the Royal Couple presided at the religious ceremony held at the Temple of the Emerald Buddha.

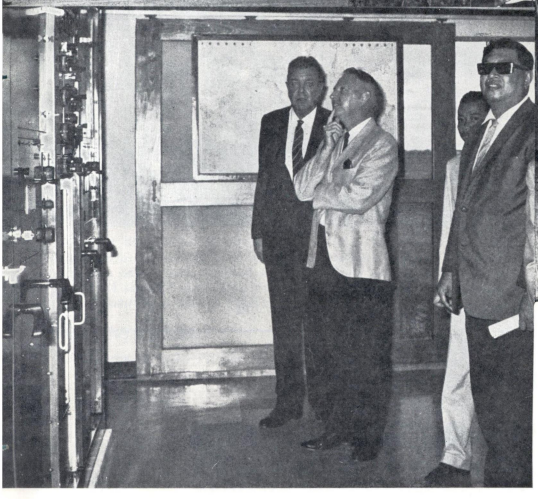


▲

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงเจิมและเปิดอนุสาวรีย์
ท้าวเทพกษัตรี – ท้าวศรีสุนทร ที่จังหวัดภูเก็ต เมื่อ ๒๓
พฤษภาคม

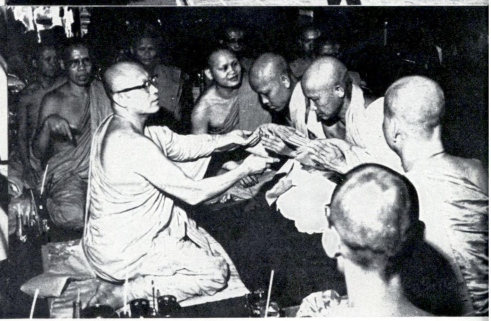
His Majesty is seen anointing the inscription of the newly-erected memorial of Lady Tepkrasatri-Lady Srisoonthorn which he unveiled at Puket province on May 23.





นายกรัฐมนตรีไปเป็นประธานในการเปิดสถานีเครื่องส่งวิทยุกรมประชาสัมพันธ์ ที่คลอง ๕ อำเภอรังสิต จังหวัดปทุมธานี เมื่อ ๑๕ พฤษภาคม ภาพกลาง อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์อ่านรายงาน และแขกผู้มีเกียรติเข้าชมกิจการในห้องส่ง

The newly-completed radio station of the Public Relations Department was opened on May 15 by Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn at Klong 5, Rangsit district, Pathoomthani province. Reading the report in the middle picture is Public Relations Director-General Kricha Punnakanta. And in the lower picture, guests attending the opening function inspect the transmitters.



ชาวเขาจำนวน ๒๖ คน ได้เข้าจิตศรัทธาเลื่อมใสในพระพุทธศาสนาจอบรรพชาอุปสมบท พิธีดังกล่าวจึงได้จัดให้มีขึ้น ณ พระอุโบสถวัดเบญจมบพิตร เมื่อ ๒๗ พฤษภาคม ท่ามกลางสงฆ์ โดยมีพระธรรมกิตติโสภณ เจ้าอาวาส เป็นพระอุปัชฌาย์ (ภาพล่างขวา) ในภาพบนซ้ายคือ นายอร่าม สุทธะพินทุ รองอธิบดีกรมประชาสงเคราะห์ มอบผ้าไตรแก่นาคเพื่อจะนำไปครองต่อไป

With deep faith in Buddhism, twenty six hilltribesmen from the north of Thailand were ordained as Buddhist priests. The ordination ceremony was held at the Marble Temple on May 27 before a congregation of monks presided over by Lord Abbot Phra Thamma Kittisopon, (lower right picture). The lower left picture shows Nai Aram Suthapinthu Deputy Director-General of the Public Welfare Department presenting monastic robes to a monk-to-be.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ

ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพ ฯ

๓๑ พฤษภาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จ ฯ ออกยังท้องพระโรงกลาง พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท ในพระบรมมหาราชวัง ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้นาย ลุยส์ เอฟ. กาสเตลล์เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ทูนเกล้า ฯ ถวายอักษราสาส์นตราตั้งเป็นเอกอัครราชทูตวิสามัญประจำประเทศไทย

Received by His Majesty the King at Chakri Throne Hall on May 31 was Mr. Luis F. Castells, who presented his credentials as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Argentina.

๒๙ พฤษภาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จ ฯ ลงทรงออกรับ เอกอัครราชทูตสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน ประจำประเทศไทย ซึ่งมาเฝ้าเพื่อถวายพระพรสเด็จพระเจ้าคอนสแตนตินแห่งบาวาเรีย เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

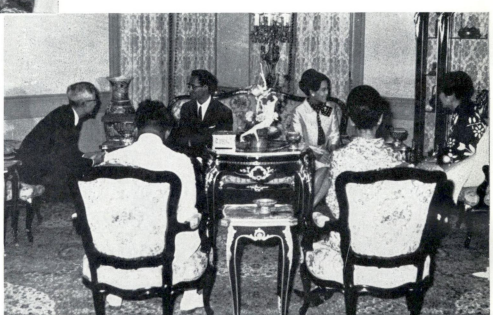
The Royal Couple received in audience on May 29 Mr. Han - Ulrich von Schweinitz, the German Ambassador to Thailand who presented H.R.H. Prince Constantine of Bavaria who was on a visit in Thailand.

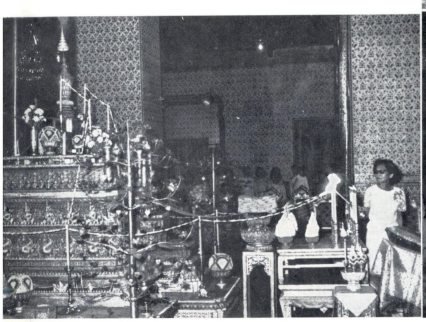
๑๑ พฤษภาคม ทั้งสองพระองค์เสด็จ ฯ ออกทรงรับ นาย โยชิโอ คะสุยา เอกอัครราชทูตญี่ปุ่น ประจำประเทศไทยและภริยา เฝ้า ฯ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน เพื่อกราบถวายบังคมลาเนื่องในโอกาสที่พ้นจากตำแหน่งหน้าที่

At the relinquishment of his term of office here, Japanese Ambassador Yoshio Kasuya, accompanied by his wife bade farewell to the Royal Couple at Chitralada Villa on May 11.

๙ มิถุนายน สมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์ ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์เสด็จไปยังพระที่นั่งอมรินทรวินิจฉัย ในพระบรมมหาราชวัง ทรงบำเพ็ญพระราชกุศลถวายวันสวรรคตพระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาอานันทมหิดล

On June 9 at the Grand Palace H.R.H. the Princess Mother, the Regent attended the religious ceremony held in memory of the late King Ananta Mahidol on the occasion of the anniversary of his demise.





๑๑ พฤษภาคม เอกอัครราชทูตเกาหลีประจำประเทศไทย นำ พลโท ยุงชินเช ผู้บัญชาการทหารเกาหลีในเวียตนาม และคณะเข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน เนื่องในโอกาสที่ได้เดินทางมาประเทศไทย และได้ทูนเกล้า ฯ ถวายของที่ระลึกด้วย

In the course of his visit to Thailand, Lt. Gen. Yung Chin Che, Korean Commander - in - Chief for Vietnam paid a call on His Majesty the King and handed over to him a gift from his country. The visitor was accompanied on the occasion by General Sun Whan Chang, Korean Ambassador to Thailand.

พระธาตุเรณู หมู่บ้านเรณู นครพนม

A shrine containing relics of the Lord Buddha, Renu Village Nakhon Phanom.

ชื่อไทยที่ทำข่าวต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad

◀ คณะนักศึกษา วปอ. ไทยพร้อมด้วยผู้อำนวยการ คือ พลโท เฉลิม มหัทธนานนท์ ได้ไปเยือนออสเตรเลีย ในภาพกำลังเยี่ยมกองบัญชาการทหารภาคตะวันออกที่นครซิดนีย์ ผู้ถือป้ายหน้าคือ พลโทเฉลิม กับพลตรี เจ. ดับลิว. แฮริสัน ผู้บัญชาการทหารภาคตะวันออกของออสเตรเลีย

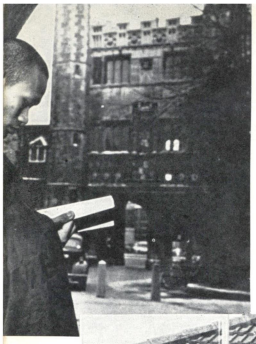
▲ A party of students of the Thai National Defence College, led by the superintendent of the college, Lt. Gen. Chalerm Marhad-Nanon is visiting Australia. In the photograph, members of the party are shown with officers of Eastern Command Headquarters in Sydney. In front, Gen. Chalerm stands with the General Officer Commanding, East Command, Maj. Gen. J.W. Harrison.

▶ นายอิสสระ กาญจนคูหะ ผู้อำนวยการส่วนวิทยุและโทรทัศน์ แห่งกรมประชาสัมพันธ์ ซึ่งเป็นหัวหน้าคณะเดินทางไปเยือนประเทศจีน และญี่ปุ่นตามคำเชิญของรัฐบาลทั้งสอง เมื่อเร็วๆ นี้ ได้มอบโล่ที่ระลึกแก่นายโคบายาชิ อธิบดีกรมโปรษณีย์และคมนาคมของญี่ปุ่น ภาพล่างกำลังดูงานในห้องปฏิบัติงานของศูนย์คมนาคมอวกาศ ที่อิบารากิ

▲ Nai Issra Kanchanaquha, Director of the Radio and Television Bureau of the Public Relations Department led a party to visit the Republic of China and Japan at the invitation of the two Governments. Nai Issra is seen in the picture presenting a memento to Mr. Kobayashi, Minister of Post and Telecommunication of Japan. In the lower picture, the party is touring the control room of the Space Communication Centre at Ibaraki, Japan.

◀ นักศึกษาภายใต้แผนการโคลัมโบจากมาเลเซียและประเทศไทย กำลังสนุกสนานอยู่กับการป้อนอาหารปลาเทร้าท์ ที่บ่อปลาแห่งหนึ่ง ณเมืองโรโทรัว ประเทศนิวซีแลนด์ โดยมีเพาลีน บิดัวซ์ (ในชุดเมารี) เป็นมัคคุเทศก์

Five Colombo plan students from Malaysia and Thailand are seen enjoying their holiday at Rotorua, New Zealand. The party, having Pauline Bidois (in Maori costume) as its guide, is watching a trout jumping up for food.



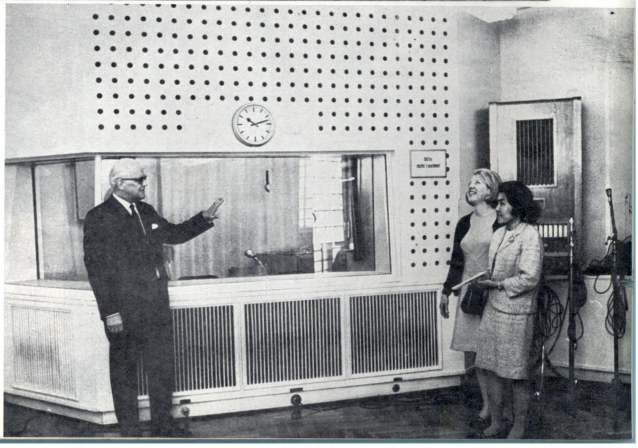
พระมหาเสถียรพงษ์ ปุณฺณวันโน เป็นพระสงฆ์องค์แรกจากประเทศไทยที่ได้ไปศึกษาอยู่ที่มหาวิทยาลัยเคมบริดจ์ ทางเบื้องหลังของพระมหาเสถียรพงษ์ คือ ทรินิตี้ คอลเลจ ซึ่งท่านกำลังศึกษาอยู่

Phra Maha Sathienpong Punnavanno is the first Buddhist monk from Thailand to study at Cambridge. The picture shows Trinity College, where he is studying, in the background.

นายลักษี่ วาสิกสิริ อุปทูตไทย ประจำเวลลิงตัน กับภริยาและครอบครัว ถ่ายภาพร่วมกับนักเรียนทุนโคลัมโบ ซึ่งกำลังศึกษาอยู่ ณ ประเทศนิวซีแลนด์ขณะนี้ หน้าสถานเอกอัครราชทูตไทย กรุงเวลลิงตัน

Outside the Royal Thai Embassy, Wellington, New Zealand, the Thai Charge d'Affaires, Nai Luckie Wasiksiri and Nang Luckie (centre, front row) and members of his family, photographed with some of the 65 Colombo Plan students now in New Zealand.

หอสมุดแห่งชาติ
กรมศิลปากร



น.ส. ดวงมาลย์ เมฆสวัสดิ์ ข้าราชการจากกรมประชาสัมพันธ์ กำลังชมห้องส่งของสถานีวิทยุในเมืองสตุ๊ทการ์ต เยอรมัน ระหว่างดูงานอยู่ที่นั่น ตามคำเชิญของรัฐบาลสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน ในภาพนายฟริตเช่ หัวหน้าฝ่ายหนังสือพิมพ์กำลังให้คำอธิบายเกี่ยวกับห้องส่ง

Nangsao Duangmarn Mekswat, a Public Relations Department official is seen being briefed on radio studio activities by Mr. Fritsche, Chief of the Press Department of Suddentscher Rundfunk in Stuttgart, West Germany. She was on a study tour of the country at the invitation of the Government of the Federal Republic of Germany.

PENINSULA HOTEL

SURIWONGSE ROAD

BANGKOK, THAILAND.

P.O. Box 2226, Cable "PENHO" BANGKOK, Tel. 37000

The most modern and comfortable hotel, swimming pool, completely air-conditioned rooms with private bath & shower, coffee shop, bar, restaurant, dining room "KRUNG THONG" & night club. Situated in the centre of business and shopping district.

Enjoy your tours in THAILAND

with

U.I. TRAVEL SERVICE

(UNITED INTERNATIONAL TRAVEL SERVICE)

100 MANSION 1, RAJDAMNERN AVENUE,

BANGKOK, THAILAND.

P.O. Box 2226, Cable "UISERVICE" BANGKOK Tel. 22724

BRANCHES OFFICES:

ERAWAN HOTEL : Tel. 56910

PENINSULA HOTEL : Tel. 37000